

**Formulaire de proposition d'inscription
Registre international de la Mémoire du monde**

**Collection de manuscrits du poème de Shota Rustaveli
« Le chevalier à la peau de panthère »
(Géorgie et Royaume-Uni)**

2012-45

1.0 Résumé (200 mots maximum)

Décrivez brièvement le patrimoine documentaire proposé et donnez les raisons de sa proposition.

Le poème épique médiéval « Le chevalier à la peau de panthère » a été écrit entre le XII^{ème} et le XIII^{ème} siècle par Shota Rustaveli, au cours du règne de la Reine Tamar – époque plus communément appelée « L'âge d'or » de la Géorgie. Ce poème raconte l'épopée nationale du peuple géorgien.

La portée et l'importance de ce poème, qui le qualifient pour la nomination, sont caractérisées par différents éléments. Tout d'abord, le poème dépeint le mélange des traditions culturelles géorgienne, orientale et européenne qui eut lieu suite à des changements politiques, culturels, et socio-économiques majeurs à travers le Caucase et le Moyen-Orient. C'est pourquoi l'importance de ce poème va bien au-delà de l'histoire d'une seule nation ou d'un seul pays, mais appartient au Patrimoine culturel mondial. D'autre part, le poème fournit des informations uniques sur le mode de vie, les traditions et les caractéristiques de divers groupes sociaux au Moyen-âge – de la famille royale jusqu'aux marchands et paysans. En outre, le « Chevalier à la peau de panthère » peut aussi être défini comme le point culminant du développement de la pensée néo-platonique. C'est une hymne à la nature, la fraternité et l'amour, l'égalité et le combat pour la liberté, etc. Enfin, ce poème a une immense valeur esthétique notamment en termes de calligraphie, ornements et miniatures...

Le poème de Shota Rustaveli est d'une importance sans égale aussi bien pour les spécialistes de la Géorgie et du Caucase que pour les spécialistes du Moyen-âge. Il est largement reconnu que ce poème fournit des informations précieuses sur les aspects politiques, économiques, sociaux et culturels de toutes ces zones géographiques.

La collection nominée est une grande collection, composée de 96 livres manuscrits (94 provenant du Centre National des Manuscrits et 2 de la bibliothèque Bodleian) des entrepôts du Centre National des Manuscrits, Tbilisi, Géorgie, et de la bibliothèque Bodleian, Royaume-Uni, des XII^{ème}-XIII^{ème} siècles.

Il est aussi nécessaire de mentionner que le poème épique de Shota Rustaveli « L'homme à la peau de panthère » est le premier livre laïc géorgien imprimé en typographie géorgienne en 1712. Le fait que l'UNESCO ait annoncé l'année 2012 comme célébration du 300^{ème} anniversaire de la première édition imprimée du poème, souligne d'autant plus la portée et l'importance du poème, non seulement pour la Géorgie, mais aussi pour le reste du monde.

2.0 Auteur

2.1 Nom de l'auteur de la proposition (individu ou organisation)

Centre National des Manuscrits, Tbilisi, Géorgie

Bibliothèque Bodleian, Université d'Oxford, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

2.2 Relation avec l'élément considéré du patrimoine documentaire

Institutions auxquelles appartient le patrimoine documentaire

2.3 Personne(s) à contacter (et en mesure de fournir des informations sur la proposition)

*Dr. Buda Kudava – directeur du Centre National des Manuscrits ;
Amiran Makaradze – Responsable du service des relations internationales
Dr. Gillian Evison – Responsable de la section orientale et de l’institut Indien de la
bibliothèque Bodleian*

2.4 Coordonnées complètes de la personne à contacter

Noms	Adresse
2.4.1. Dr. Buda Kudava	
2.4.2 Amiran Makaradze	
2.4.3 Dr Gillian Evison	

Téléphones	Fax	Adresse électronique
2.4.1. +995 32 2 47 42 42		
2.4.2. +995 77 20 07 08		
2.4.3. 01865 (2) 77033		

2.5 Déclaration sur l’honneur

Je certifie sur l’honneur, proposer le patrimoine documentaire décrit dans ce document au Registre international de la Mémoire du monde

Signature

Nom (en MAJUSCULES)

Institution, le cas échéant

Date

3.0 Identité et description de l’élément du patrimoine documentaire

3.1 Nom et identification de l’élément proposé

En cas d’inscription, le nom exact et l’institution apparaîtront sur le certificat qui vous sera fourni

La collection nominée est composée de livres manuscrits du poème de Shota Rustaveli « Le chevalier à la peau de panthère » (XIIème siècle) des entrepôts du Centre National des Manuscrits de Tbilisi, Géorgie, et de la bibliothèque Bodleian, Université d’Oxford.

Collection du Centre National des Manuscrits

42) 3061 XVII c;

43) 3249 XVII c;

A – Le Fonds:

363 - XVII c.

530 -1834;

855 -1790;

859 -1816;

933 - 1712;

1123 -1833;

47) 279.1826 ;

Q - Fund:

44) 239.

45) 246.

46) 261.

XIX c;

1867 ;

XVII c;.

-
- H – Le Fonds:
- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 48) 280. | XIX c; |
| 49) 375. | XIX c; |
| 7)54 1680; | 50) 376. XIX c;. |
| 8)167 XIX c; | 51) 431. XIX c; |
| 9) 248. XIX c; | 52) 433. XIX c; |
| 10) 288.1829; | 53) 483. XIX c; |
| 11) 302. | 1803; 54) 566. XIX c; |
| 12) 403.1818; | 55)622. XIX c; |
| 13) 412.XIX c; | 56) 714. XVIII c; |
| 14) 455.XIX c; | 57)733. XX c; |
| 15) 599.1646; | 58)737. XIX-XX c; |
| 16) 740.XVIII c; | 59)768. XIX c; |
| 17) 741.XIX c;. | 60) 779. XVIII c; |
| 18) 742.1869; | 61) 796. XIX c; |
| 19) 743.XIX c; | 62) 797. XIX c; |
| 20) 757.1671; | 63) 798. 1842 c;. |
| 21) 783.1857; | 64) 799. XIX c; |
| 22) 925.XVIII c; | 65) 931. XVII c; |
| 23) 933.1834; | 66) 1076. XVIII c; |
| 24) 937.XIXc;. | 67) 1083. XVII c ; |
| 25) 964 a, b.- XVIIIc, XIX c.; | 68) 1211. 1831 c; |
| 26) 1079. 1823; | 69) 1265. XVIII c; |
| 70) 1322. XVIII c; | |
| 71) 1336. XVIII c; | |
| 27) 1090. XIXc; | 72) 1370. 1823; |
| 28) 1128. XIX c; | 73) 1444. 1838; |
| 29) 1205. 1833 ;. | 74) 1542. 1712; |
| 30) 1279. XIX c;. | 75) 1566. XIX c; |
| 31) 1280. XIX c; | |
| 32) 1759 XIX c; | |
- S- Le Fonds:
- | | |
|---------------------|-------------------------------------|
| 33) 1839 XIX c; | 76) 305. XIX c; |
| 34) 2052 XIX c; | 77) 1418. XVII-XVIII c; |
| 35) 2055 XIX c; | 78) 1515. XIXc; |
| 36) 2074 | XVI-XVII c; 79) 1675. XVII-XVIII c; |
| 37) 2323 1806; | 80) 1727. 1825 ; |
| 38) 2610 XVIII c; | 81) 2315. XIXc; |
| 39) 2689 XIX c; | 82) 2686. XIXc; |
| 40) 2850 XIXc; | 83) 2781. 1836 ; |
| 41) 2930 XIX c; | 84) 2829. 1688 ; |
| 85) 3077. XVIII c ; | |
| 86) 3430. XIX c ; | |
| 87) 3441. 1841; | |
- Collection de la bibliothèque Bodleian:
- 88) 3442. 1849 ;
- 89) 4499. XVII c. ;95). 1) MS.Wardr.d.17
- 90) 4527. 1805 ; 96). 2) MS.Ward.d.27
- 91) 4699. 1837 ;
- 92) 4731. 1827;
- 93) 5006. XVIII c.;
- 94) 5207. XIX c. ;
-

3.2 Catalogue ou référencement

Voir 3.1

3.3 Documentation visuelle le cas échéant (photographies, DVD du patrimoine documentaire

par exemple)

3.4 Histoire/Provenance

Il y a 94 livres manuscrits du poème de Shota Rustaveli « Le chevalier à la peau de panthère » au Centre National des Manuscrits et 2 à la bibliothèque Bodleian. Certains de ces manuscrits sont entiers, tandis que dans certains cas seulement quelques fragments ont été conservés. La majorité des livres manuscrits datent des XVIème et XVIIIème siècles et ont été détruits de diverses façons (invasions, guerres, incendies) ou perdus.

La plupart de ces livres manuscrits appartenaient aux princes et princesses de Géorgie et ont été soit achetés par, soit offert au Centre National des Manuscrits et aux institutions qui lui ont précédé.

Les fragments du poème datant du XVIème siècle ont été découverts au Musée Akhaltsikhe par l'équipe de l'Institut des Manuscrits (aujourd'hui Centre National des Manuscrits) en 1963.

MSS H-599 (Centre National des Manuscrits) a été copié par l'exceptionnel calligraphe Mamuka Tavakarashvili, en 1646, d'après les ordres du Prince Dadiani de Samegrelo. MSS H-54 (Centre National des Manuscrits) a été réalisé pour le Roi George le XI, en 1680, par son calligraphe et écrivain royal. MSS Q-261 (Centre National des Manuscrits) a été copié au XVIIème siècle dans le Royaume de Géorgie de l'Ouest Imereti.

Wardr.d.17 (bibliothèque Bodleian) a appartenu à la Princesse Mzhatuni, fille du Roi Davit d'Imereti et a été proposé à la bibliothèque par le Prince Girogi Cereteli en 1911, par l'intermédiaire de la Princesse Venera Cereteli. Ensuite il arriva à la bibliothèque Bodleian le 6 juillet 1914 par l'intermédiaire de mademoiselle Marjory Wardrop.

Wardr.d.27 (bibliothèque Bodleian) a été acheté par les exécuteurs testamentaires de Sir Bernard Edkstein le 21 février 1949, la fondation Marjory Wardrop en a payé la moitié.

E. Takaishvili (dans La Géorgie Indépendante n° 118, Octobre 29135) en a attribué la seconde partie au XVIIème siècle, mais Basil Gray note que le style des costumes des miniatures rappelle davantage le XVIème siècle.

3.5 Bibliographie

Voir l'article joint de Basil Gray, Archives de la bibliothèque Bodleian, vol.3, n°32, août 1951.

4.0 Informations juridiques

4.1 Propriétaire du patrimoine documentaire (nom et coordonnées)

Noms	Adresses
4.1.1. Centre National des Manuscrits, M. Alexidze	4.1.1. Str. 1/3, Tbilisi, Géorgie
4.1.2. Université d'Oxford, bureaux de l'université	4.1.2. Wellington Square, OX1 2JD, Oxford, Royaume-Uni

Téléphones	Fax	Adresse électronique
4.1.1. +995 32 2 47 42 42		kudavamanuscript.ac.ge
4.1.2. +44 (0) 1865 270 708		

4.2 Dépositaire du patrimoine documentaire (nom et coordonnées si différent du propriétaire)

Nom	Adresse
-----	---------

Téléphone	Fax	Adresse électronique
-----------	-----	----------------------

4.3 Statut juridique

Fournir les informations afférentes à la responsabilité légale et administrative de la préservation du patrimoine documentaire.

Le Centre National des Manuscrits de Tbilisi, Géorgie est l'institution qui possède le Patrimoine documentaire nominé et est de ce fait responsable de la protection des collections préservées dans son entrepôt.

La bibliothèque Bodleian dispose d'une unité de Conservation et de Soins des Collections où une équipe de professionnels travaille selon les normes d'excellence.

4.4 Accessibilité

4.5 Droits d'auteur

5.0 Evaluation des critères de sélection

5.1 Authenticité

L'authenticité de la collection nominée peut être établie d'après les aspects suivants : sujet et contenu, écriture, type de papier, colophon et commentaires, etc.

Datant du XII^{ème} siècle, le poème « Le chevalier à la peau de panthère » est l'une des parts les plus importantes du patrimoine culturel géorgien, du fait précisément des idées, questions et idéaux qui y sont dépeints. Il s'agit aussi de l'une des œuvres laïques les plus significatives dans toute l'histoire géorgienne. Tous les livres manuscrits nominés indépendamment de leur date, présentent les mêmes sujets et contenus, ils sont de ce fait la même œuvre mais copiée à différentes époques.

Tous les manuscrits nominés ont été écrits dans un alphabet géorgien moderne, comme la plupart des manuscrits écrits entre le XVII^{ème} et le XVIII^{ème} siècle. C'est l'époque exacte à laquelle le susmentionné troisième stade (moderne) de l'alphabet géorgien était utilisé et plus particulièrement pour les écrits laïques.

Les manuscrits sont des manuscrits papiers ce qui permet aussi de définir leur retracer leur date de création, car les premiers manuscrits géorgiens étaient réalisés sur du parchemin.

Les colophons et commentaires qui sont, soit directement interpolés dans le texte, soit insérés en marge, sont l'un des facteurs et indices les plus importants pour une authenticité claire et sans ambiguïté de chaque manuscrit de la collection nominée.

En ce qui concerne les manuscrits de la Bodleian, le patrimoine est avéré par diverses preuves internes et externes, mises en avant par différents spécialistes comme Ekvtime Takaishvili, J.O. Wardrop, S. Tsaishvili, B.Gray et autres.

5.2 Importance mondiale

Le poème épique de Rustaveli a été composé au cours de l' « Âge d'or » de l'histoire géorgienne, c'est-à-dire sous le règne de la reine Tamar (1184-1213) et est estimé comme étant

l'épopée nationale du peuple géorgien. La collection nommée est unique sous différents aspects : tout d'abord elle contient les plus anciens manuscrits du « Chevalier à la peau de panthère » qui se distinguent par leur unique calligraphie, écriture, style et forme. Nombre d'entre eux possèdent aussi de splendides miniatures et enluminures, ainsi que des informations inégalables sur la situation politique, sociale, économique et culturelle de la Géorgie des XIIème et XIIIème siècles (MSS H-599, MSS H-54, Wardr.d.27, etc.) et de toute la région du Caucase et du Moyen-Orient.

5.3 Critères comparatifs :

1 Le temps

Le poème a été composé au XII-XIIIème siècle, au cours de la Renaissance géorgienne, aussi appelée « Âge d'or » de la Géorgie. Cette période se caractérise par un mélange entre les cultures européenne, géorgienne et orientale que le poème reflète de manière très professionnelle.

Le poème a donc été composé à une période de grands changements sociaux, politiques, économiques, et culturels. Cela a eut une influence considérable non seulement en Géorgie même mais aussi dans toute la région du Caucase et au-delà.

2 Le lieu

Le patrimoine documentaire même donne de précieuses informations sur la géographie des XIIème et XIIIème siècles, il décrit différents états et villes en s'appuyant sur des lieux réels. En outre, le patrimoine documentaire nominé a été copié dans diverses régions de Géorgie, ce qui permet aussi d'obtenir des informations significatives sur la réalité socio-économique de ces différentes régions entre le XVIème et le XVIIIème siècle.

3 Les personnes

Le poème étant constitué de centaines de strophes, il fournit clairement de riches informations en ce qui concerne le mode de vie des peuples du Moyen-âge au travers des différentes zones géographiques couvertes. Il reflète des aspects significatifs du comportement humain et de la structure des différents groupes sociaux : rois, reines, princes, marchands, guerriers, paysans, chevaliers, etc.

D'autre part, les colophons des documents nominés contiennent des informations inestimables sur les structures sociale, économique et politique de la Géorgie des XVIème et XVIIIème siècles, ainsi que sur les exceptionnels écrivains et calligraphes, nobles, familles royales, etc.

4 Sujet et thème

Les thèmes abordés dans le poème donnent une nette idée du contexte sociopolitique de l'ancienne Géorgie. En effet, des informations fiables y sont rendues sur la réelle situation du pays, en particulier, l'idée d'égalité entre hommes et femmes qui permettait aux femmes de pouvoir être roi. De même l'institution féodale y est dépeinte ainsi que la caractéristique ténacité du peuple géorgien qui lui permit de survivre, malgré la torture et les combats contre l'ennemi. Dans le poème, Shota Rustaveli, dépeint des personnages idéalisés, qui en dépit d'un physique hors norme sont aussi sages, courageux, enjoués, dévoués à leurs amis, et parfaits serviteurs du roi. Pour les géorgiens ces traits n'étaient pas seulement au centre de l'attention mais aussi un exemple précieux. Le fait que le poème ait été traduit dans la langue de chaque pays civilisé, prouve que les idées qui y sont présentées sont universelles. Maintenir ces idées renforce et permet au peuple de se développer moralement et mentalement.

5 Forme et style

La valeur esthétique de la collection vient non seulement de l'aspect extérieur des manuscrits – papier de grande qualité, calligraphie exceptionnelle, ornements, illustrations artistiques, mais aussi du caractère incisif du poème. Le mode de vie et de pensée de ce personnages aux qualités morales et physiques, qui se reflète non seulement dans leurs actes, mais aussi dans la manière de transmettre leurs idées et opinions et dans leurs relations, permet la formation d'autres valeurs esthétiques. La sagesse et l'expérience d'une nation, qui sont dépeintes dans le poème, est importante et essentielle pour chaque peuple, à chaque époque. La volonté parénétiq ue de l'auteur est fréquente tout au long du poème et transparait sous forme de maximes, qui sont aussi pressantes aujourd'hui, dans la littérature

et la vie quotidienne, qu'elles l'étaient à l'époque.

6 Importance sociale / spirituelle / communautaire

« Le chevalier à la peau de panthère » a influencé de nombreux poètes au cours des siècles suivants. Le fait de pouvoir écrire à la manière de Rustaveli démontrait un certain talent. Jusqu'à ce jour, du fait de ces qualités hautement artistiques et poétiques, le poème n'a pas d'égal.

6.0 Information contextuelle

6.1 Rareté

Le patrimoine documentaire nominé provient des livres manuscrits les plus anciens, uniques et rares du poème de Shota Rustaveli « Le chevalier à la peau de panthère », datant du XII^{ème} siècle.

Leur rareté et leur importance vient aussi du fait que ces livres manuscrits sont tous différents les uns des autres.

6.2 Intégrité

Le patrimoine documentaire nominé est une collection complète de manuscrits du poème de Shota Rustaveli « Le chevalier à la peau de panthère », préservée dans les entrepôts du Centre National des Manuscrits et comprend 94 livres manuscrits du poème datant du XII^{ème} siècle, ainsi que deux livres manuscrits conservés à la bibliothèque Bodleian.